

Published in the Russian Federation Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities of the Russian Academy of Sciences Has been issued since 2008

ISSN: 2075-7794; E-ISSN: 2410-7670

Vol. 28, Is. 6, pp. 10–16, 2016

DOI 10.22162/2075-7794-2016-28-6-10-16 Journal homepage: http://kigiran.com/pubs/vestnik

UDC 811.351.12

The Structure of Somatic Phraseological Units in the Avar Language

Daniyal M. Magomedov ¹

¹ Research Associate, Tsadasa Institute of Language, Literature and Art, Dagestan Scientific Centre of the RAS (Makhachkala, Russian Federation). E-mail: m.daniyal@yandex.ru

Abstract. Somatic idioms constitute one of the oldest and most productive layers in Avar phrase-ology. The frequency of a certain somatic unit as a core component of idioms depends on the number of both extra-linguistic and linguistic factors (etymological, semantic ones). The article presents the structural and semantic characteristics of corresponding Avar phraseological units. The relevance of the article is determined by the need for further detailed studies of the somatic phraseology of the Avar language. The study was implemented on the basis of the cognitive models that contribute to revealing the semantics of somatic idioms under consideration.

To determine the phraseological variance it is necessary to emphasize the unity of the internal form and the mode of bonding the grammatical structure and composition of phraseological components. Another condition is relative identity of the syntactic structure within which the lexical substitution takes place.

In the Avar language, the enhanced structural and semantic equivalence is characteristic of those somatic units that form the greatest number of idioms. The somatic units are as follows: 'heart', 'head', 'hand', 'eye' and 'mouth'.

Keywords: somatic phraseological units, somatic idiom, phraseological variation, adjective, somatism, etymology, semantics, compound word, phrase

Исследование соматической фразеологии учитывает как их различные, так и общие универсальные свойства в структуре и семантике, национально своеобразные признаки, придающие фразеологии языка черты неповторимости и уникальности.

Широкое употребление соматизмов в составе фразеологических единиц (далее — ФЕ) в значительной степени обусловлено тем, что соматизмы представляют собой один из древнейших слоев в лексике различных языков и входят в ядро основного состава словарного фонда языка. Популярности соматических фразеологических единиц (далее — СФЕ) способствуют также актуальность содержания, яркая образность, народность, несложность грамматического оформления и стилистическое многообразие.

Характерной чертой соматической фразеологии является наличие в языке многочисленных аналогов, очень близких по образной направленности словосочетаний. Эта особенность резко отличает соматические фразеологизмы от других тематических групп фразеологических единиц.

Удельный вес СФЕ в аварском языке значителен. Распределение СФЕ по тематическим группам позволяет заключить, что подавляющее большинство анализируемых фразеологизмов семантически ориентировано на человека. Фактически все проявления жизни человека находят яркое отражение в соматической фразеологии аварского языка.

Именно формированием основных значений СФЕ в зависимости от свойств и функций органов или частей тела человека объясняется значительное сходство в семантике СФЕ разных языков. Различия в семантике СФЕ проявляются главным образом в выделении малочисленных фразеологических подгрупп одного языка, не имеющих соответствия в другом языке, и неравномерном распределении указанных единиц по некоторым фразео-семантическим подгруппам. Соматические ФЕ обладают повышенной межъязыковой эквивалентностью. Сходство образности СФЕ обусловлено единством функций частей тела, общностью основных экстралингвистических факторов генезиса, определенной общностью ассоциативно-образного мышления носителей разных языков. СФЕ в большей мере, чем другие устойчивые словосочетания, характеризуют этническую принадлежность человека и его национальную идентификацию.

Наиболее высокой семантико-образующей активностью в аварском языке отличаются следующие компоненты СФЕ: ракІ 'сердце', бер 'глаз', бетІер 'голова', квер 'рука', бох 'нога', мацІцІ 'язык'.

Как показывает исследованный фактический материал, семантика большинства указанных фразеологических единиц в аварском языке тесно связана с входящими в их состав соматическими компонентами, т. е. формирование основных значений СФЕ зависит от свойств и функций органов или частей тела человека. Так, семантика СФЕ с компонентом мацІцІ 'язык' связана с представлением о способности говорить, общаться; компонент ракІ 'сердце' входит в состав СФЕ, выражающих человеческие чувства, его переживания; СФЕ с компонентом бет Іер 'голова' характеризуют умственные способности человека, с компонентом квер 'рука' — отношение человека к труду, с компонентом δox 'нога' — двигательные способности и т. п. ФЕ имеют различную структурно-грамматическую организацию, различен также их компонентный состав [Магомедов 2013: 8].

Рассмотрим взаимоотношения и разграничения сложных слов и фразеологических единиц. Необходимость этого вопроса обусловлена тем, что в описательных грамматиках дагестанских языков наблюдаются случаи смещения аналитической словоформы и свободных словосочетаний, имеющих в своем составе два и более компонента, с ФЕ таким же числом компонентов. Рассматривая ФЕ в плане ее отношения к смежным структурам, можно установить различия между фразеологизмом и словом:

- 1) ФЕ и слово отличает их структура: слова состоят из морфем, а ФЕ из двух и более самостоятельных слов;
- 2) сравниваемые единицы отличаются и в семантическом отношении: лексическое значение слова связано в первую очередь со

значением его основы, а значение ФЕ формируется на базе двух и более лексем;

- 3) эти единицы различаются в плане функционирования: структурные элементы лексической единицы не могут быть определены элементами языка, тогда как компоненты ФЕ бывают детерминированы лексическими единицами;
- 4) компоненты ФЕ допускают дистантное расположение, а морфемы в пределах словоформы имеют жестко фиксированную линейную позицию [Магомедов 2014: 245].

Что касается сложных глаголов, то таковыми мы считаем глаголы аварского языка, образованные сложением основ (усечением или без него), из которых хотя бы один компонент конструкции в данной форме не употребляется самостоятельно. Кроме того, сложные слова не допускают дистантного расположения составляющих их морфем. Здесь мы рассматриваем вопросы, касающиеся ФЕ и свободного словосочетания. В качестве критериев, дифференцирующих ФЕ и переменные словосочетания, называют фонетические, морфологические и синтаксические признаки. Фонетическим признаком ФЕ считается невозможность разделения компонентов паузой, т. е. ритмическая нечленимость. Морфологическим критерием, разграничивающим ФЕ и свободное словосочетание, считают то, что фразеологизмы «входят в части речи». СФЕ аварского языка соотносятся с различными частями речи: существительными: ракІ бухІи 'сожаление, жалость' (букв. 'сердце сжигание'), ракІ бакъвай 'грусть, печаль' (букв. 'сердце высыхание'); глаголами: pakIкъазе 'брезгать, почувствовать отвращение' (букв. 'сердце закрыть'), ракІ бухІизе 'жалеть, сожалеть' (букв. 'сердце сжечь'); прилагательными: ракІ льикІав 'добродушный' (букв. 'тот, у которого сердце хорошее'), бет Гер гьеч Гев 'безмозглый' (букв. 'голова + отсутствующий, не имеющий головы'); наречиями: ракІ къан 'почувствовать отвращение' (букв. 'сердце закрыв'), ракІ унтун 'ответственно' (букв. 'сердце заболев') и

Другими критериями дифференцирования ФЕ и словосочетаний считается их синтаксическая функция, которая зависит от

соотнесенности фразеологического оборота с тем или иным членом предложения. Ни один из отдельно взятых критериев — ни фонетический, ни синтаксический, ни морфологический, ни семантический — нельзя считать глобальным для дифференциации ФЕ и свободного словосочетания. Мы придерживаемся мнения, согласно которому любую сверхсловную единицу, получающую два плюса, т. е. обладающую хотя бы двумя признаками из вышеперечисленных, следует характеризовать как фразеологическую [Гюльмагомедов 1986: 137].

Анализируя СФЕ на фонетическом уровне, можно обнаружить наличие вариантности ФЕ. Например: рекleл чlчlва 'о дорогом, любимом человеке' (букв. 'сердца струна'), рак в биинабизе 'произвести сильное (приятное) впечатление' (букв. 'сердце заставить таять'), бет улова работает'), рекleда ратизе 'опомниться, прийти в себя' (букв. 'на сердце найти') и т. д.

Лексическими вариантами мы считаем ФЕ, имеющие одно и то же значение, базирующиеся на тождестве образной основы и обладающие одинаковой структурно-коннотативной ценностью. Например: берзул канльи ине 'ослепнуть' (букв. 'глаза свет уйти, уходит') и берзул канльи босизе 'ослепнуть' (букв. 'глаза свет забрать'); ракЛалдаса ине 'забыть, запамятовать' (букв. 'с сердца уходить') и ракЛалдаса бикъизе 'забыть, запамятовать' (букв. 'с сердца украсть') и т. д.

Во фразеологической синонимии большое место занимают структурные синонимы, которые представляют собой ФЕ одного структурного типа, где семантической замене может подвергаться компонент, составляющий семантическую основу выражения [Магомедов 2015: 162]. Например: рак бакъвазе 'огорчаться, печалиться, горевать' (букв. 'сердце высохнуть'), рак къварильизе 'огорчаться, печалиться, горевать' (букв. 'сердце сузиться'), рак меренльизе 'огорчаться, печалиться, горевать' (букв. 'сердце утончаться') и т. д.

Структурные синонимы могут быть равнозначными: идеографическими и стилистическими. Равнозначные синонимы — это разнооформленные в лексическом

и структурном отношении ФЕ, которые выражают одинаковые понятия или суждения, например: кверал тІатІалда лъун чІезе 'бездельничать' (букв. 'сидеть сложа руки'), бохида тІад бох лъун чІезе 'бездельничать' (букв. 'сидеть, закинув ногу на ногу') и т. д. Несмотря на совершенно различный структурно-лексический состав и образность, эти ФЕ, образованные на основе метафоризации совершенно различных переменных словосочетаний, выражают одно и то же понятие 'бездействовать, лентяйничать'. Идеографическими фразеологическими синонимами являются такие ФЕ, которые выражают одно и то же понятие, но отличаются друг от друга семантическими оттенками. Например: xIyp кІутІизе 'I) пыль выбить, 2) намылить холку, шею кому-либо, задать взбучку'; гІин кьуризе 'І) драть за уши, 2) наказать, обуздать'; гъванша чІвазе 'I) бить по затылку, 2) наказать, 3) обобрать, обмануть' имеют различные смысловые оттенки. Стилистические синонимы отличаются сферой употребления и могут быть использованы лишь в определенных стилях языка.

Многие фразеологические ряды в аварском языке группируются вокруг лексических групп, способных развивать сложную систему переносных значений (названия частей тела и т. д.).

Многозначность подобных лексем требует конкретизации контекста, что нередко создает фразеологизмы путем «наращивания» распространенной метафоры. Так, широкий семантический диапазон слова бетІер 'голова' вызывает необходимость фразеологически маркировать даже отдельные переносные употребления. На основе его употребления для характеристики умственных способностей человека (иІодораб бетІер 'умная голова' — гІантаб бетІер 'дурная голова') рождается целый ряд выражений со значением 'тупой, глупый человек': гІадалаб 'дурная', гьагаб 'глупая', багьараб 'дырявая'; *чІобогояб* 'пустая' и т. д.

В аварском языке обнаруживаются ФЕ, вступающие в антонимические отношения. У фразеологических антонимов поляризация происходит на базе денотативного зна-

чения при совпадении или расхождении коннотативного значения. Ср.: квер сахаватав 'щедрая рука' и бер горили гьечов 'глаз ненасытный'; рекоель жахода гьечов 'без зависти в сердце' и илбис бугев чи 'человек с дьяволом' и т. д.

Вопрос о многозначности ФЕ изучен крайне недостаточно в аварском языке, и в связи с этим не установлено отличие многозначности ФЕ от слов и не выявлены факторы, определяющие многозначность фразеологизмов, хотя встречается огромное количество ФЕ, которые имеют два и более значений: *бемІер къулизе* 'І) приветствовать кого-либо, поклониться кому-либо, 2) подчиниться, повиноваться, 3) опуститься (морально) (букв. 'голову наклонить')'.

Говоря о семантических группах СФЕ аварского языка, следует отметить, что общей чертой семантических групп является связь элементов групп, которая основывается на том, что у каждой единицы группы должен быть общий семантический компонент. Самой продуктивной и многочисленной является группа, выражающая эмоции человека; а именно: радость, счастье, восторг. Например: ракІ бохизе 'радоваться' (букв. 'сердце+радоваться'), ракІ гъезе 'радоваться' (букв. 'сердце+поместить'), ракІ бохизе 'веселиться' (букв. 'сердце радоваться') и т. д. Сюда же можно включить также формулы речи, выражающие добрые пожелания, счастья, добра, удачи. Например: чІахъаяв! (букв. 'Чтобы твоя голова здравствовала!'); ракІ бохха-яв! (букв. 'Чтобы сердце радовалось!') и т. д. Как известно, эмоции бывают не только положительными, но и отрицательными. Наличие большого количества СФЕ с отрицательным значением можно объяснить тем, что люди на отрицательные явления реагируют более остро и эмоционально. Например: рекІелье гулла щваяв! (букв. 'Чтоб пуля попала в сердце!'); бет ер свераяв! (букв. 'Чтоб ты с ума сошел!') и т. д. СФЕ, выражающие отрицательные эмоции, составляют группу со значением 'горе, грусть, тоска, печаль'. Например: ракІ къварилъана 'загрустил, опечалился' (букв. 'сердце стало узким') ит. д.

Самостоятельное лексическое значение имеют почти все компоненты СФЕ аварского языка, т. е. они материально тождественны самостоятельным лексемам и не теряют семантической связи с ними. В этих языках можно встретить единичные случаи, когда компоненты ФЕ не имеют аналогов в лексической системе языка, т. е. употребляются в составе ФЕ. Вот некоторые примеры: хутІа-кІучараб 'оставшееся' (хутІараб 'то, что осталось', кІучараб не имеет самостоятельного значения); гьуримуч 'легкое дуновение ветра' (гьури 'ветер', муч не имеет самостоятельного значения); пихъ-мичІ 'ягода' (пихъ 'черника, ягода', мичІ не имеет самостоятельного значения) и т. д.

Соматические ФЕ имеют структуру словосочетаний различных типов. В структурном отношении СФЕ аварского языка разнообразны. Наиболее многочисленной оказалась группа двухкомпонентных СФЕ. Особенностью ФЕ этого типа является то, что их номинативным компонентом выступает соматизм. Например: *peklen ux* 'молодость; в расцвете сил и энергии' (букв. 'весна сердца'), *peklen хазина* 'дорогое, очень близкое, сокровенное' (букв. 'казна сердца').

По своей структуре ФЕ этой модели представляют собой сочетания, состоящие из соматизма в номинативе, выступающего на первом месте, и целевой формы глагола. Например: *бетвер дализабизе* 'проявить гордость; проявлять слабость' (букв. 'голову свесить'), *бетвер бахъизе* 'пожить, дожить, вести скудный образ жизни' (букв. 'голову снять') и др.

В приведенном структурном типе препозитивное положение занимает прилагательное (адъектив), а соматизм занимает постпозитивное положение, что связано с оценочным характером таких фразеологизмов. В этой конструкции прилагательное и существительное семантически равноправны, и оба являются смыслообразующими. Например: чараб бетГер 'седая, мудрая голова' (букв. 'пестрая голова'), гГакъилаб бетГер 'умная голова' (букв. 'мудрая голова').

Особенностью данного структурного типа является то, что именной компонент

ФЕ в нем всегда занимает препозитивное положение и не допускает не только перестановки, но и дистантного расположения: ракІ хІалимай 'благоразумная, терпеливая, кроткая' (букв. '(та, у которой) сердце мягкое'), ракІ хІалимай 'терпеливая, кроткая, благоразумная' (букв. '(та, у которой) сердце нежное') и др.

Литература

Гюльмагомедов А. Г. Сравнительно-типологический анализ грамматической структуры соматических фразеологических единиц дагестанских языков // Проблемы отраслевой лексики дагестанских языков: соматические термины. Махачкала, 1986. С. 136–139.

Магомедов М. И. Пословично-поговорочные фразеологизмы в аварских народных сказ-ках // Вестник Дагестанского научного центра РАН. 2015. № 58. С. 160–163.

Магомедов М. И. Семантическая разновидность структуры фразеологизмов в аварском языке // Ногайцы: XXI век. История. Язык, Культура. От истоков — к грядущему. Матлы Первой Межд. науч.-практ. конф. (г. Черкесск, 14–16 мая 2014 г.). Черкесск, 2014. С. 243–247.

Магомедов М. И. Фразеологизмы-предложения в аварском языке // Вестник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы. 2013. № 4. С. 7–12.

References

Gyul'magomedov A. G. Sravnitel'no-tipologicheskiy analiz grammaticheskoy struktury somaticheskikh frazeologicheskikh edinits dagestanskikh yazykov [Comparative and typological analysis of the grammar structure of somatic phraseological units in Dagestani languages]. Problemy otraslevoy leksiki dagestanskikh yazykov: somaticheskie terminy [Issues of industry-specific lexis in Dagestani languages: somatic terms]. Makhachkala, 1986, pp. 136–139 (In Russ.).

Magomedov M. I. Poslovichno-pogovorochnye frazeologizmy v avarskikh narodnykh skazkakh [Proverbial phraseological units in Avar folk tales]. Vestnik Dagestanskogo nauchnogo tsentra (Herald of Daghestan Scientific Center), 2015, No. 58, pp. 160–163 (In Russ.).

Magomedov M. I. Semanticheskaya raznovidnost' struktury frazeologizmov v avarskom yazyke [Semantic variance in the structure of Avar

phraseological units]. *Nogaytsy: XXI vek. Istoriy. Yazyk. Kul'tura. Ot istokov — k gryadushchemu. Mat-ly Pervoy Mezhd. nauch.-prakt. konf. (g. Cherkessk, 14–16 maya 2014 g.)* [The Nogais: the 21st century. History. Language. Culture. From the Past into the Future. Proc. of the 1st Internat. research and practice conference (Cherkessk, 14–16 May 2014)]. Cher-

kessk, 2014, pp. 243-247 (In Russ.).

Magomedov M. I. Frazeologizmy-predlozheniya v avarskom yazyke [Phraseological unitssentences in the Avar language]. Vestnik Instituta yazyka, literatury i iskusstva im. G. Tsadasy (Bulletin of the Tsadasa Institute of Language, Literature and Art), 2013, No. 4, pp. 7–12 (In Russ.).

УДК 811.351.12

Структура соматических фразеологических единиц в аварском языке

Даниял Магомедович Магомедов ¹

¹ научный сотрудник, Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы, Дагестанский научный центр РАН (Махачкала, Российская Федерация). E-mail: m.daniyal@yandex.ru

Аннотация. В статье рассмотрена структура соматических фразеологических единиц в аварском языке. Соматическая фразеология позволяет выявить специфические лингвокультурные и национальные особенности структурирования текста и процесс формирования языковой картины мира народа.

Ключевые слова: соматические фразеологические единицы, фразеологическая вариантность, адъектив, соматизм, фразеологическая вариантность, этимология, семантика, сложное слово, словосочетание